

# ESPAÑOL CRIMINAL – VERSIÓN HISPANA VS. LATINOAMERICANA –

PRAWNOPORÓWNAWCZE UWAGI  
PRAKTYCZNE Z PERSPEKTYWY PRACY  
NAUKOWEJ I TŁUMACZENIOWEJ

mgr Alicja Serafin



UNIVERSITY  
OF WARSAW



# VIOLENCIA DE GÉNERO VS. VIOLENCIA DOMÉSTICA EN ESPAÑA



LEGISLACIÓN CONSOLIDADA

Ley Orgánica 1/2004, de 28 de diciembre, de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género.

Jefatura del Estado  
«BOE» núm. 313, de 29 de diciembre de 2004  
Referencia: BOE-A-2004-21760

## PRZEMOC ZE WZGLĘDU NA PŁEĆ

### Przemoc ze względu na płeć według hiszpańskiej ustawy VioGen:

1. Osobą stosującą przemoc jest zawsze mężczyzna
2. Osobą doświadczającą przemocy jest zawsze kobieta
3. Przemoc jest wyrazem nierównych stosunków między mężczyznami a kobietami
4. Dotyczy małżonków lub byłych małżonków, osób pozostających w związku nieformalnym lub będących w takim związku w przeszłości

Art. 1 pkt 1 Ustawy VioGen z 28 grudnia 2004 roku (BOE-A-2004-21760)

Źródło: A.Serafin *Sądy do spraw przemocy wobec kobiet – 16 lat walki z przemocą ze względu na płeć w Hiszpanii*, Niebieska Linia 2 (133/2021)

### Artículo 1. Objeto de la Ley.

1. La presente Ley tiene por objeto actuar contra la violencia que, como manifestación de la discriminación, la situación de desigualdad y las relaciones de poder de los hombres sobre las mujeres, se ejerce sobre éstas por parte de quienes sean o hayan sido sus cónyuges o de quienes estén o hayan estado ligados a ellas por relaciones similares de afectividad, aun sin convivencia.
2. Por esta ley se establecen medidas de protección integral cuya finalidad es prevenir, sancionar y erradicar esta violencia y prestar asistencia a las mujeres, a sus hijos menores y a los menores sujetos a su tutela, o guarda y custodia, víctimas de esta violencia.
3. La violencia de género a que se refiere la presente Ley comprende todo acto de violencia física y psicológica, incluidas las agresiones a la libertad sexual, las amenazas, las coacciones o la privación arbitraria de libertad.
4. La violencia de género a que se refiere esta Ley también comprende la violencia que con el objetivo de causar perjuicio o daño a las mujeres se ejerza sobre sus familiares o allegados menores de edad por parte de las personas indicadas en el apartado primero.

# Przemoc domowa



## LEGISLACIÓN CONSOLIDADA

LEY ORGÁNICA 11/2003, de 29 de septiembre, de medidas concretas en materia de seguridad ciudadana, violencia doméstica e integración social de los extranjeros.

Jefatura del Estado  
«BOE» núm. 234, de 30 de septiembre de 2003  
Referencia: BOE-A-2003-18088

### "Artículo 173.

1. El que infligiera a otra persona un trato degradante, menoscabando gravemente su integridad moral, será castigado con la pena de prisión de seis meses a dos años.

2. El que habitualmente ejerza violencia física o psíquica sobre quien sea o haya sido su cónyuge o sobre persona que esté o haya estado ligada a él por una análoga relación de afectividad aun sin convivencia, o sobre los descendientes, ascendientes o hermanos por naturaleza, adopción o afinidad, propios o del cónyuge o conviviente, o sobre los menores o incapaces que con él convivan o que se hallen sujetos a la potestad, tutela, curatela, acogimiento o guarda de hecho del cónyuge o conviviente, o sobre persona amparada en cualquier otra relación por la que se encuentre integrada en el núcleo de su convivencia familiar, así como sobre las personas que por su especial vulnerabilidad se encuentran sometidas a custodia o guarda en centros públicos o privados, será castigado con la pena de prisión de seis meses a tres años, privación del derecho a la tenencia y porte de armas de dos a cinco años y, en su caso, cuando el juez o tribunal lo estime adecuado al interés del menor o incapaz, inhabilitación especial para el ejercicio de la patria potestad, tutela, curatela, guarda o acogimiento por tiempo de uno a cinco años, sin perjuicio de las penas que pudieran corresponder a los delitos o faltas en que se hubieran concretado los actos de violencia física o psíquica.

Se impondrán las penas en su mitad superior cuando alguno o algunos de los actos de violencia se perpetren en presencia de menores, o utilizando armas, o tengan lugar en el domicilio común o en el domicilio de la víctima, o se realicen quebrantando una pena de las contempladas en el artículo 48 de este Código o una medida cautelar o de seguridad o prohibición de la misma naturaleza.

3. Para apreciar la habitualidad a que se refiere el apartado anterior, se atenderá al número de actos de violencia que resulten acreditados, así como a la proximidad temporal de los mismos, con independencia de que dicha violencia se haya ejercido sobre la misma o diferentes víctimas de las comprendidas en este artículo, y de que los actos violentos hayan sido o no objeto de enjuiciamiento en procesos anteriores."

# Przemoc wobec kobiet w szerszym kontekście nierówności i dyskryminacji:



## LEGISLACIÓN CONSOLIDADA

Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Jefatura del Estado  
«BOE» núm. 71, de 23 de marzo de 2007  
Referencia: BOE-A-2007-6115

La adopción de las **medidas necesarias para la erradicación de la violencia de género, la violencia familiar y todas las formas de acoso sexual y acoso por razón de sexo**. La consideración de las singulares dificultades en que se encuentran las mujeres de colectivos de especial vulnerabilidad como son las que pertenecen a minorías, las mujeres migrantes, las niñas, las mujeres con discapacidad, las mujeres mayores, las mujeres viudas y las mujeres víctimas de violencia de género, para las cuales los poderes públicos podrán adoptar, igualmente, medidas de acción positiva

# Juzgados de Violencia Contra La Mujer – Sądy ds. przemocy wobec kobiet (2004-2021)



- Sistema VioGén (Sistema de Seguimiento Integral de los casos de Violencia de Género)
- Valoración Policial de Riesgo (VPR)
- Fiscal contra la Violencia sobre la Mujer
- Maltrato judicial
- **DUALIZM ROZUMIENIA PRZEMOCY WOBEC KOBIET NA GRUNCIE PRAWNYM W HISZPANII**

Źródło: A.Serafin *Sądy do spraw przemocy wobec kobiet – 16 lat walki z przemocą ze względu na płeć w Hiszpanii*, Niebieska Linia 2 (133/2021)

<https://violenciagenero.igualdad.gob.es/informacionUtil/guia/docs/GUIADEACCIONESCASTELLANO.pdf>

# OBSERVATORIO CONTRA LA VIOLENCIA DOMÉSTICA Y DE GÉNERO

Observatorio contra la Violencia Doméstica y de Género –  
CGPJ coordinado por el Consejo General del Poder Judicial  
de España



**observatorio**

contra la violencia  
doméstica  
y de género

2020		Mujeres muertas por violencia de género				46
Ritmo 2019	Promedio edad víctimas	Promedio convivencia	Matrimonio	Víctimas origen extranjero	Menores huérfanos	
1 cada 7,9 días	47,4 años	80,0%	39,1%	39,1%	29	
Denuncias previas	Promedio edad agresores	Lugar más frecuente	Método más frecuente	Agresores origen extranjero	Suicidio agresores	
15,2%	48,5 años	Domicilio	Arma blanca	30,4%	26,1%	



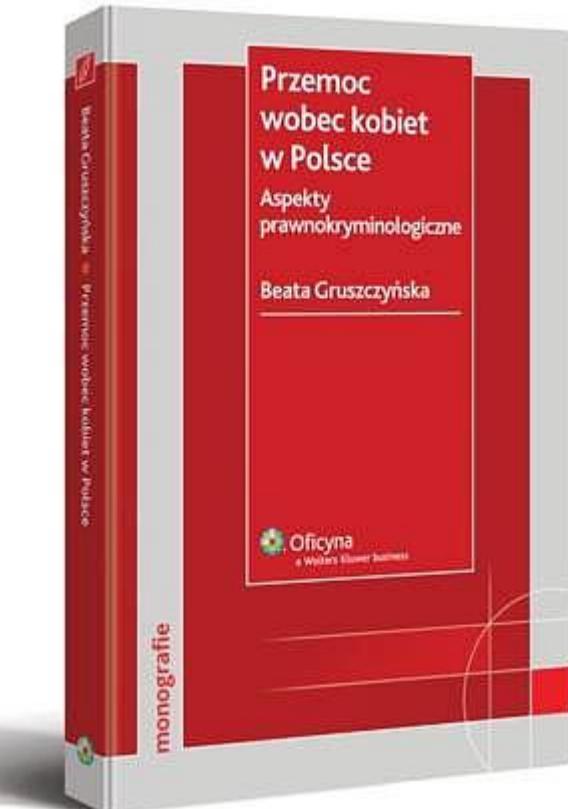
# PRZEMOC PRZEMOCY NIERÓWNA

Violencia estructural (EU)  
Violencia doméstica (EU,LATAM)  
Malos tratos habituales (ES)  
Violencia obstétrica (EU,LATAM)  
Violencia institucional (EU,LATAM)  
Violencia feminicida (MX)  
Violencia de pareja  
Violencia física  
Violencia económica  
Violencia psicológica  
Violencia contra la libertad reproductiva (AR)  
Violencia mediática contra las mujeres

## GLOSARIO HISPANO

Violencia sexual  
Violencia simbólica (AR)  
Micromachismos  
Violencia laboral contra las mujeres  
Razones de género (ES,LATAM)  
Victima  
Victimario  
Orden de protección  
Orden de alejamiento  
Medidas cautelares

# POLSKI STAN PRAWNY I UBOGA SIATKA POJĘCIOWA W KONTEKŚCIE PRZEMOCY:



**Konwencja stambulská**

Czy Konwencja wprowadza nowe rozwiązania, których w polskim systemie prawnym brakuje?

TAK

Konwencja podchodzi do zjawiska przemocy kompleksowo – wskazuje, jakie kroki i działania należy podjąć, żeby ograniczyć jej skalę, a także jakie kroki podjąć, gdy do przemocy już doszło.

Polskie prawo zakazuje dyskryminacji ze względu na płeć (art. 33 Konstytucji), ale poza tym zawiera jeszcze luki w systemie ochrony przed przemocą np. ustanowienie ochrony przed przejawami przemocy ekonomicznej, pozabawia wsparcia osoby doświadczającej przemocy

**Dz.U. 2005 Nr 180 poz. 1493**

## U S T A W A

z dnia 29 lipca 2005 r.

### o przeciwdziałaniu przemocy w rodzinie

Uznając, że przemoc w rodzinie narusza podstawowe prawa człowieka, w tym prawo do życia i zdrowia oraz poszanowania godności osobistej, a władze publiczne mają obowiązek zapewnić wszystkim obywatelom równe traktowanie i poszanowanie ich praw i wolności, a także w celu zwiększenia skuteczności przeciwdziałania przemocy w rodzinie stanowi się, co następuje:

**Art. 1.** Ustawa określa:

- 1) zadania w zakresie przeciwdziałania przemocy w rodzinie;
- 2) zasady postępowania wobec osób dotkniętych przemocą w rodzinie;
- 3) zasady postępowania wobec osób stosujących przemoc w rodzinie.

# TRADUCIBLE O NO TRADUCIBLE?

## • Femi(n)icidio (RAE)

### feminicidio

Del lat. *femīna* 'mujer' y *-cidio*; cf. ingl. *femicide*.

1. m. Asesinato de una mujer a manos de un hombre por machismo o misoginia.



Beatrix Rz @BeatrixRz · 14 paź 2019

@RAEinforma #dudaRAE ¿Por qué no existe un término para definir el asesinato a personas de género masculino por razones de género? Así como el feminicidio.

1



...



RAE

@RAEinforma

W odpowiedzi do @BeatrixRz

#RAEconsultas En ese caso se usa el término general «homicidio» ('muerte causada a una persona por otra'). Le recordamos que se emplea «feminicidio»/«femicidio» únicamente en referencia al asesinato de una mujer a manos de un hombre por machismo o misoginia.

1:01 PM · 14 paź 2019 · Hootsuite Inc.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

### femicide

femicide (*język angielski*) [\[edytuj\]](#)

wymowa:

bryt. IPA: /'femɪsaɪd/

znaczenia:

rzeczownik

(1.1) kobietobójstwo

Kategoria: angielski (indeks) [\(ukryte kategorie\)](#)

# FEMICIDIO

Asesinato de una mujer por cualquier razón no necesariamente relativo al género

CZY NA PEWNO?

Excepciones:

Chile, Panama, Ekwador, Gwatemala, Honduras, Nikaragua, Wenezuela

### feminicida

Del lat. *femīna* 'mujer' y *-cida*.

1. adj. Perteneciente o relativo al feminicidio.
2. adj. Dicho de un hombre: Que comete feminicidio. U. t. c. s.

# FEMICIDIO

<https://www.youtube.com/watch?v=qXnD6dnk4wM>



## Diccionario panhispánico del español jurídico

Escriba aquí el lema o término que desee buscar



por lemas



Buscar

### femicidio

*Pen.; Chile, Ec. y Pan.* Delito consistente en causar la muerte a una mujer en circunstancias especiales como la existencia de una relación de pareja, de confianza con la víctima o laboral, docente o de subordinación o superioridad, para satisfacción sexual o para encubrir violación o por cualquier móvil generado por razón de su condición de mujer o en un contexto de relaciones desiguales de poder.

- *Código Penal, de Panamá, de 2010, art. 132. Dicho delito fue introducido posteriormente en la Ley 82/2013 que adopta medidas de prevención contra la violencia en las mujeres; dicha ley también introduce el delito de lesiones personales contra las mujeres, el acoso, el hostigamiento, el acecho o discriminación sexual, modifica el delito de violencia doméstica y aumenta las penas en delitos de violencia doméstica. Código Orgánico Integral Penal, de Ecuador, art. 141. Código Penal, de Chile, art. 390, introducido por la ley 20 480.*

# REGULACIONES LATINOAMERICANAS

Kostaryka (2007) Gwatemala (2008) Salvador (2011) – Triángulo mortal – Śmiertelny Trójkąt Państw Ameryki Środkowej – pierwsze stypizowały przestępstwo kobietobójstwa w swoich ustawach karnych, do dziś to one, a nie jak się powszechnie sądzi Meksyk przodują w statystykach dot. kobietobójstw

País	Nombre de la ley	Año	Artículo	Tipo penal
Argentina	Ley N° 26 791 “Feminicidio” que modifica el artículo 80 del Código Penal	2012	art. 80	<b>homicidio agravado</b>
Bolivia	Ley N°348 Ley Integral Para Garantizar a las Mujeres una Vida Libre de Violencia	2013	art. 252 bis	<b>feminicidio</b>
Brasil	Ley N° 13 104 do Feminicidio	2015	art. 121 §2	<b>feminicidio</b>
Chile	Ley N° 20 480 Ley de Femicidio	2010	art. 390	<b>femicidio</b>
Colombia	Ley N° 1761 Ley Rosa Elvira Cely que modifica el Código Penal de 2000	2015	art. 104 A	<b>feminicidio</b>
Costa Rica	Ley 8589 Ley de Penalización de la Violencia contra las Mujeres (LPVCM)	2007	art. 21, art. 8	<b>femicidio/ femicidio agravado</b>
Ecuador	Código Orgánico Integral Penal (COIP) – nuevo código integral que introduce femicidio	2014	art. 141–142	<b>femicidio</b>
El Salvador	Decreto N° 520 Ley Especial Integral Para Una Vida Libre De Violencia Para Las Mujeres	2011	art. 45–46	<b>feminicidio/ femicidio agravado</b>
Guatemala	Decreto N° 22 Ley contra el Femicidio y otras Formas de Violencia Contra la	2008	art. 6	<b>femicidio</b>

Honduras	Decreto N° 23 que modifica el Código Penal	2014	art. 118 A	<b>femicidio</b>
México	Código Penal Federal modificado en 2012	2012	art. 325	<b>femicidio</b>
Nicaragua	Ley No 779 Ley Integral contra la Violencia hacia las mujeres	2014	art. 9	<b>femicidio</b>
Paraguay	Ley No 5.777/16 de Protección Integral a Las Mujeres, contra todas formas de violencia	2016	art. 50	<b>femicidio</b>
Panamá	Ley 82 Ley que adopta las medidas de prevención de violencia hacia las mujeres	2013	art. 132 A	<b>femicidio</b>
Perú	N° 29819 Ley que modifica el Artículo 108 B del Código Penal	2013	art. 108 B	<b>femicidio</b>
República Dominicana	Ley N° 550-14 que establece el Código Penal de la República Dominicana.	2014	art. 100	<b>femicidio</b>
Uruguay	Ley N° 19.538 de actos de discriminación y femicidio	2018	art. 312 pt. 8	<b>femicidio</b>
Venezuela	Ley No. 40.548 Ley sobre el Derecho de la Mujer a una Vida Libre de Violencia	2014	art. 57–58	<b>femicidio/ femicidio agravado</b>

Fuente: Elaboración propia de la autora. Véase: A. Serafin (2017) *Kobietobójstwo jako odrębny typ zabójstwa ze względu na płeć w prawie meksykańskim i w prawie innych państw iberoamerykańskich*, apd.uw.edu.pl, Universidad de Varsovia, pp. 83–126.

# CASO MEXICANO



## LEY GENERAL DE ACCESO DE LAS MUJERES A UNA VIDA LIBRE DE VIOLENCIA

CÁMARA DE DIPUTADOS DEL H. CONGRESO DE LA UNIÓN  
Secretaría General  
Secretaría de Servicios Parlamentarios  
Dirección General de Servicios de Documentación, Información y Análisis

Última Reforma DOF 14-06-2012



## LEY GENERAL DE ACCESO DE LAS MUJERES A UNA VIDA LIBRE DE VIOLENCIA

Nueva Ley publicada en el Diario Oficial de la Federación el 1 de febrero de 2007

### TEXTO VIGENTE

Última reforma publicada DOF 14-06-2012

**IX. Perspectiva de Género:** Es una visión científica, analítica y política sobre las mujeres y los hombres. Se propone eliminar las causas de la opresión de género como la desigualdad, la injusticia y la jerarquización de las personas basada en el género. Promueve la igualdad entre los géneros a través de la equidad, el adelanto y el bienestar de las mujeres; contribuye a construir una sociedad en donde las mujeres y los hombres tengan el mismo valor, la igualdad de derechos y oportunidades para acceder a los recursos económicos y a la representación política y social en los ámbitos de toma de decisiones;

### CAPÍTULO V

## DE LA VIOLENCIA FEMINICIDA Y DE LA ALERTA DE VIOLENCIA DE GÉNERO CONTRA LAS MUJERES

**ARTÍCULO 21.- Violencia Feminicida:** Es la forma extrema de violencia de género contra las mujeres, producto de la violación de sus derechos humanos, en los ámbitos público y privado, conformada por el conjunto de conductas misóginas que pueden conllevar impunidad social y del Estado y puede culminar en homicidio y otras formas de muerte violenta de mujeres.

En los casos de feminicidio se aplicarán las sanciones previstas en el artículo 325 del Código Penal Federal.

Párrafo adicionado DOF 14-06-2012

16 DE NOVIEMBRE DE 2009  
MÉXICO



La sentencia histórica del Caso González y otras, o Campo Algodonero, de la Corte Interamericana de Derechos Humanos, responsabilizó al Estado mexicano de feminicidio por primera vez.



# CASO MEXICANO

## Artículo 325

Comete el delito de feminicidio quien prive de la vida a una mujer por razones de género. Se considera que existen razones de género cuando concurra alguna de las siguientes circunstancias:

- I. La víctima presente signos de violencia sexual de cualquier tipo;
- II. A la víctima se le hayan infligido lesiones o mutilaciones infamantes o degradantes, previas o posteriores a la privación de la vida o actos de necrofilia;
- III. Existan antecedentes o datos de cualquier tipo de violencia en el ámbito familiar, laboral o escolar, del sujeto activo en contra de la víctima;
- IV. Haya existido entre el activo y la víctima una relación sentimental, afectiva o de confianza;
- V. Existan datos que establezcan que hubo amenazas relacionadas con el hecho delictuoso, acoso o lesiones del sujeto activo en contra de la víctima;
- VI. La víctima haya sido incomunicada, cualquiera que sea el tiempo previo a la privación de la vida;
- VII. El cuerpo de la víctima sea expuesto o exhibido en un lugar público.

A quien cometa el delito de feminicidio se le impondrán de cuarenta a sesenta años de prisión y de quinientos a mil días multa.

Además de las sanciones descritas en el presente artículo, el sujeto activo perderá todos los derechos con relación a la víctima, incluidos los de carácter sucesorio.

En caso de que no se acrede el feminicidio, se aplicarán las reglas del homicidio.

Al servidor público que retarde o entorpezca maliciosamente o por negligencia la procuración o administración de justicia se le impondrá pena de prisión de tres a ocho años y de quinientos a mil quinientos días multa, además será destituido e inhabilitado de tres a diez años para desempeñar otro empleo, cargo o comisión públicos.

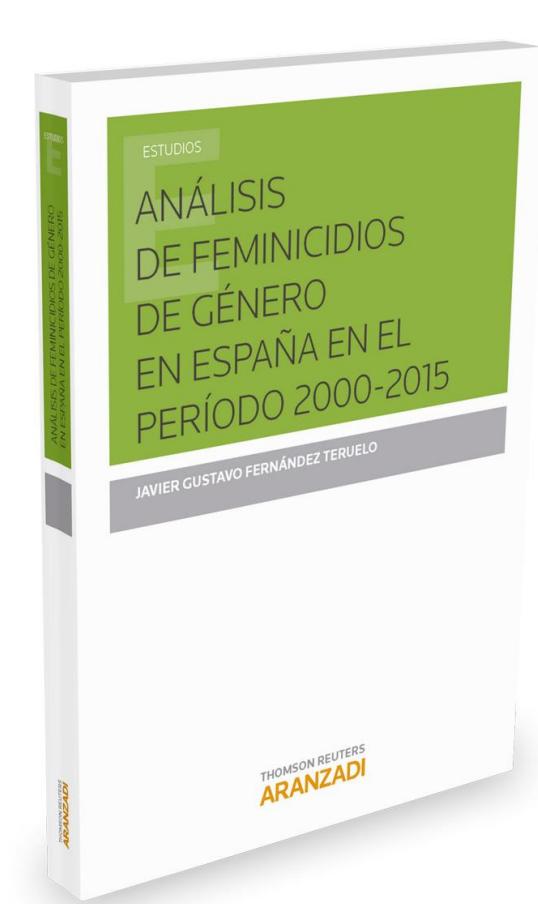
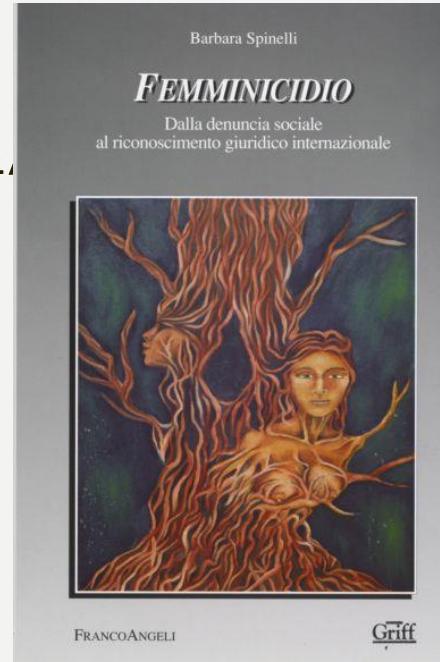
# FEMINICIDIOS NA GRUNCIE EUROPEJSKIM

HISZPAŃSKA USTAWA KRAJOWA JESZCZE NIE STYPIZOWAŁA  
TEGO PRZESTĘPSTWA,

ALE NA GRUNCIE WSPÓLNOT AUTONOMICZNYCH  
ISTNIEJĄ JUŻ PRZEPISY UZNAJĄCE JEGO ISTNIENIE

- **LEY FORAL 14/2015, DE 10 DE ABRIL, PARA ACTUAR CONTRA LA VIOLENCIA HACIA LAS MUJERES**  
BON N.º 71 - 15/04/2015
- <http://www.lexnavarra.navarra.es/detail.e.asp?r=35670#Ar.3>

c) El feminicidio: los homicidios cometidos en el ámbito de la pareja o expareja, así como otros crímenes que revelan que la base de la violencia es la discriminación por motivos de género, entendiendo por tales el asesinato vinculado a la violencia sexual, el asesinato en el ámbito de la prostitución y la trata de mujeres, los asesinatos por motivos de honor, el infanticidio de niñas y las muertes por motivos de dote.



Fdz. Teruelo

Feminicidios de género: Evolución real del fenómeno, el suicidio del agresor y la incidencia del tratamiento mediático.

Manuscrito recibido el 16 de marzo de 2011 / Publicado en junio de 2011

Javier Gustavo Fernández Teruelo<sup>1</sup>  
Universidad de Oviedo

agapea.com

# FEMINICIDIO - LOS CARACTERES DE DELITO

**Gráfico 1.**  
La definición gráfica de feminicidio según Marcela Lagarde y de los Ríos



Fuente: Elaboración propia de la autora.

STRUKTURALNA  
NIEWRÓWNOŚĆ MIĘDZY  
KOBIETĄ A MĘŻCZYZNĄ

BEZKARNOŚĆ  
SPRAWCÓW

# FEMINICIDIO = KOBIETOBÓJSTWO



ZBRODNIA  
MOTYWOWANA  
NIENAWIŚCIĄ DO KOBIET

ZBRODNIA PAŃSTWA  
(ZANIECHANIE  
PREWENCJI)

DEFINICJA MARCELI LAGARDE – MEKSYKAŃSKIEJ  
SOCJOŁOŻKI I WSPÓŁAUTORKI PROJEKTU USTAWY  
OBOWIĄZUJĄcej W TEJ MATERII W MEKSYKU

# Feminicidio

/fəmɪnɪsɪdʒo/

sustantivo

**Muerte violenta de mujeres por razones de género**, ya sea que tenga lugar dentro de la familia, unidad doméstica o en cualquier otra relación interpersonal, en la comunidad, por parte de cualquier persona, o que sea perpetrada o tolerada por el Estado y sus agentes, por acción u omisión.

Fuente: MESECVI/OEA (2008) - Declaración sobre Femicidio



ONZ, VAW, PRAWA CZŁOWIEKA

## SRVAW Dubravka Šimonovic o „pandemii kobietobójstwa” | ONZ OHCHR

25 Listopada 2020 R. – Zasady, Wytyczne, Orzecznictwo

### Streszczenie:

To oświadczenie wydane przez Dubravkę Šimonovic, specjalną sprawozdawczynię ds. przemocy wobec kobiet, jej przyczyn i konsekwencji, ponawia jej apel do państw o ustanowienie krajowych straży lub obserwatoriów kobietobójstwa na całym świecie, aby zakończyć „pandemię kobietobójstwa”.

Autor (autorzy) / Źródło: UN OHCHR

Link: <https://www.ohchr.org/EN/NewsEvents/Pages/DisplayNews.aspx?NewsID=26533&LangID=E>

„ W miarę jak świat zmaga się z niszczącym wpływem pandemii COVID-19 i jej negatywnym wpływem na kobiety, pandemia kobietobójstwa i przemocy ze względu na płeć odbiera życie kobietom i dziewczętom na całym świecie. Wzywam wszystkie państwa i odpowiednie zainteresowane strony na całym świecie do podjęcia pilnych kroków w celu zapobiegania pandemii kobietobójstwa lub zabójstw kobiet związanych z płcią oraz przemocy wobec kobiet ze względu na płeć, poprzez ustanowienie krajowych multidyscyplinarnych organów prewencji lub obserwatoriów/obserwatorium kobietobójstwa ds. przemocy wobec kobiet. Kobiety. Organy te powinny być upoważnione do 1) gromadzenia porównywalnych i zdezagregowanych danych na temat kobietobójstwa lub zabójstw kobiet związanych z płcią; 2) przeprowadzić analizę przypadków kobietobójstwa w celu ustalenia braków i zalecić środki zapobiegające takim przypadkom oraz 3) zapewnić, aby ofiary kobietobójstwa nie zostały zapomniane przez obchody dni pamięci.

Dane zebrane w ramach tego mandatu od 2015 r. w ramach mojej inicjatywy Femicide Watch potwierdzają dane dostępne z Biura ONZ ds. Narkotyków i Przestępcości i wskazują, że wśród ofiar wszystkich umyślnych zabójstw z udziałem partnerów intymnych ponad 80% ofiar to kobiety. Wielu z tych zabójstw kobiet można zapobiec.

Feminicidio íntimo  
Feminicidio no íntimo  
Feminicidio familiar  
Feminicidio infantil  
Feminicidio por conexión  
Feminicidio por trata  
Feminicidio por tráfico  
Feminicidio por prostitución o  
ocupaciones estigmatizadas  
(MX,AR)  
Feminicidio sexual sistémico  
organizado  
Feminicidio sexual sistémico  
desorganizado

## FEMI(N)ICIDIOS GLOSSARIO LATINOAMERICANO

Feminicidio transfóbico  
Feminicidio extractivista  
Violencia feminicida

[https://www.unioncdmx.mx/2020/02/21/feminicidio-  
concepto-causas-tipos-y-estadisticas-en-mexico-2019/](https://www.unioncdmx.mx/2020/02/21/feminicidio-concepto-causas-tipos-y-estadisticas-en-mexico-2019/)

[https://feminicidio.net/tipos-de-feminicidio-o-las-  
variantes-de-violencia-extrema-patriarcal/](https://feminicidio.net/tipos-de-feminicidio-o-las-variantes-de-violencia-extrema-patriarcal/)

# CZYM RÓŻNI SIĘ OD ZWYKŁEGO ZABÓJSTWA?

Diferencias entre homicidio y feminicidio		
Elemento	Homicidio	Feminicidio
Bien jurídico	Único (vida)	Múltiple (vida, dignidad, integridad)
Tiempo	Instantáneo (se configura cuando la víctima muere)	Complejo (se configura con conductas de odio anteriores o posteriores a la muerte de la víctima)
Víctima	Cualquier persona	Siempre es una mujer
Subjetividad	Puede ser <a href="#">doloso</a> (intencional) o culposo ( <a href="#">negligencia</a> )	Solo puede ser doloso (intencional)

Fuentes: Isabel Claudia Martínez Álvarez.<sup>43</sup>

Kobietobójstwo? To nie tylko problem Meksyku. W Polsce kobiety też są zabijane dlatego, że są kobietami

SPOŁECZEŃSTWO

Nie lubimy w Polsce słowa "kobietobójstwo". Bo ujawnia mizoginię tkwiącą w naszej kulturze i relacjach

**NIE: ZBRODNIA Z NAMIĘTNOŚCI (SIC!)**

**NIE: SAMOBÓJSTWO ROZSZERZONE (SIC!)**

**NIE: KONFLIKT RODZINNY (SIC!)**

**TAK: ZABÓJSTWO ZE WZGLĘDU NA PŁEĆ**

**TAK: KOBIETOBÓJSTWO**

**TAK: PRZEMOC ZE WZGLĘDU NA PŁEĆ ZE SKUTKIEM ŚMIERTELNYM**



Podpisz  
petycję!

<https://cpk.org.pl/stopkobietobojstwu/>

# Akty prawne pomocne przy tłumaczeniu pojęć związanych z przemocą wobec kobiet (MARCO LEGAL INTERNACIONAL)

1) **Convenio de Estambul - Convenio del Consejo de Europa sobre prevención y lucha contra la violencia contra las mujeres y la violencia doméstica (entrada en vigor:**

PL: 2015 ES:2014)

2) **Convención Interamericana para prevenir, sancionar y erradicar la violencia contra la mujer - Belem do Para (1994)**

3) **Convenio de la ONU CEDAW Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer (1979)**

A los efectos del presente Convenio:

- a) por "violencia contra las mujeres" se deberá entender una violación de los derechos humanos y una forma de discriminación contra las mujeres, y designará todos los actos de violencia basados en el género que implican o pueden implicar para las mujeres daños o sufrimientos de naturaleza física, sexual, psicológica o económica, incluidas las amenazas de realizar dichos actos, la coacción o la privación arbitraria de libertad, en la vida pública o privada;
- b) por "violencia doméstica" se entenderán todos los actos de violencia física, sexual, psicológica o económica que se producen en la familia o en el hogar o entre cónyuges o parejas de hecho antiguos o actuales, independientemente de que el autor del delito comparta o haya compartido el mismo domicilio que la víctima;
- c) por "género" se entenderán los papeles, comportamientos, actividades y atribuciones socialmente construidos que una sociedad concreta considera propios de mujeres o de hombres;
- d) por "violencia contra las mujeres por razones de género" se entenderá toda violencia contra una mujer porque es una mujer o que afecte a las mujeres de manera desproporcionada;

# SPECYFIKA TŁUMACZEŃ W SPRAWACH VIOGEN

La interpretación en **el ámbito de la violencia de género es uno de esos campos de estudio específicos que están por explorar**. Se están desarrollando medidas en este ámbito para cubrir las necesidades evidentes, como puede ser el proyecto “**Speak Out for Support (SOS-VICS)**”

**SOS VICS** - proyecto piloto de 2014, cofinanciado por el Programa Justicia Penal de la Unión Europea y las universidades socias, cuyo objetivo es mejorar la formación de intérpretes en el ámbito de la violencia de género (VG). SOS-VICS pretende facilitar la asistencia a las extranjeras víctimas de VG.

Como recomienda el Informe Anual del Observatorio Estatal contra la violencia de género (2007: 194), **es esencial la “formación en violencia de género de intérpretes y personas expertas en mediación intercultural”**. Además, teniendo en cuenta las necesidades manifestadas por las propias usuarias y por los/as proveedores/as de servicios entrevistadas y encuestadas para realizar este estudio, **sería conveniente que estos profesionales fueran, en la medida de lo posible, mujeres, para evitar crear una situación hostil y aumentar la situación de estrés de la víctima**. También es recomendable, según los datos extraídos, que las **intérpretes sean de la misma cultura que la usuaria**, o que por lo menos dominen ambas culturas, para poder descodificar los factores que entran en juego en la comunicación y que exceden el plano lingüístico.

Fuente: <http://sosvicsweb.webs.uvigo.es/>

Esperanza Mojica López University of Alcalá, Spain ANÁLISIS DE LA SITUACIÓN DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO JUDICIAL EN ESPAÑA EN CASOS ESPECÍFICOS DE VIOLENCIA DE GÉNERO

# SPECYFIKA TŁUMACZEŃ W SPRAWACH VIOGEN

artículo 7 de la Directiva 2012/29/UE: el derecho a la asistencia lingüística de aquellas víctimas que no hablen la lengua o las lenguas del país en el que residen



<http://sosvicsweb.webs.uvigo.es/blogs/files/la-comunicacion-mediada-por-interpretes.pdf>

## INTERPRETACIÓN EN CONTEXTOS DE VIOLENCIA DE GÉNERO

Carmen Toledano Buendía  
Maribel del Pozo Triviño  
(Editoras)



# GRACIAS POR SU ATENCIÓN!



# TRADUCIBLE O NO?

- Jednak decyzja w sprawie eutanazji Marthy została uchylona przez komisję z Instituto Colombiano del Dolor (Incodol)  
**Kolumbijski Instytut Bólu (sic!)**



- Registro Central de Penados ES; (PL: KRK)  
Registro de la población privada de la libertad (CO)
- hecho delictivo (ES) hecho delictuoso (MX)